Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L.264/2
6 AVR. 1949
Transmis à M. Coordinatie-
Overgemaakt aan de H. bureau

C.E. - R.S.
Entrée - Binnen
7 AVR. 1949
N° ...
COORD.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18 Maart 1949 verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waarbij de land- en tuinbouwtelling op 15 Mei 1949 wordt voorgeschreven, heeft ter zitting van 31 Maart 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 18 mars 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel prescrivant le recensement agricole et horticole au 15 mai 1949, a donné en sa séance du 31 mars 1949 l'avis suivant:

In alinea 2 van de inleiding zou de verwijzing naar de besluitwetten van 31 Januari 1945 en 21 Juni 1946 beter wegvallen.

Alinea 4 van de inleiding zou moeten aangevuld worden met de woorden : "... voorbereidend tot de land- en tuinbouwtelling op 15 Mei 1949".

Artikel 1.-

Geen enkele bepaling van de besluitwet van 31 Januari 1945 stelt de Minister in staat af te wijken van de regelen, die de verantwoordelijkheid van de burgemeester beheersen. Derhalve meent de Raad van State dat de woorden : "en persoonlijk verantwoordelijk voor" uit de tekst zouden moeten geweerd worden.

Artikel 2.-

a) In het 1° van de Franse versie zou de komma na het woord "étranger" kunnen wegvallen.

b) In fine van de Franse versie leze men "du présent arrêté" in plaats van "au présent arrêté".

Artikel 3.-

Voor de Franse versie wordt de volgende lezing aanbevolen: "Les bourgmestres sont tenus de désigner parmi le personnel communal, et de préférence parmi le personnel de la police, des agents ...".

In de Nederlandse versie zou de laatste zin van artikel 3 als volgt moeten luiden :
"Zij moeten persoonlijk instaan voor het toezicht op de werkzaamheden van deze tellers".

Artikel 5.-

Nederlandse versie : in alinea 2 zou na de woorden "voor landbouwgebruik", de formule "waarvan hij houder is" moeten komen te staan.

.../...

In alinea 3, Nederlandse versie, ware het wenselijk het woord "tweede" door het woord "laatste", en in de Franse versie het woord "second" door het woord "dernier" te vervangen.

Artikel 6.-

In alinea 2 kan het woord "overige" zonder bezwaar wegvallen.

Artikel 7.-

In de Nederlandse versie zou alinea 1 als volgt moeten luiden : "De aangiften worden door de tellers ingezameld ten zetel van het bedrijf of in het huis of de inrichting waar de te tellen dieren, landbouwtractoren, motocultoren of jeeps voor landbouwgebruik zich normaal bevinden ; ...".

In de Franse versie zou dezelfde alinea als volgt moeten luiden : "Les déclarations sont recueillies par les agents recenseurs au siège de l'exploitation ou dans la maison ou établissement où se trouvent normalement les animaux, tracteurs agricoles, motoculteurs ou jeeps à usage agricole à recenser ; ...".

Artikel 8.-

In de Nederlandse versie zou dit artikel als volgt moeten luiden : "De tellers vergewissen er zich van of alle gevraagde inlichtingen regelmatig werden verstrekt, of ze juist en volledig zijn en desgevallend laten zij de nodige rectificaties aanbrengen en laten zij de leemten, die zij mochten vastgesteld hebben, aanvullen".

Artikel 17.-

Dit artikel is blijkbaar gesteund op artikel 5bis, dat in de besluitwet van 31 Januari 1945 werd ingevoegd door de besluitwet van 5 Mei 1945. Volgens deze bepaling, mogen de individuele inlichtingen betreffende de land- en tuinbouwtellingen, binnen de grenzen en volgens de bij de organieke besluiten van gezegde tellingen voorziene modaliteiten, openbaar worden gemaakt.

.../...

Luidens het verslag aan de Regent, dat die besluitwet voorafgaat, moet deze bepaling toelaten sommige individuele inlichtingen door de getelden verstrekt, openbaar te maken, inzonderheid door ze aan te plakken of door het publiek toe te laten er kennis van te nemen, teneinde de contrôle van deze inlichtingen door het publiek uit te lokken en de nauwkeurigheid van de aangiften te bevorderen.

Artikel 17 van het ontwerp beantwoordt dus niet aan het doel, dat door de besluitwet van 5 Mei 1949 wordt nagestreefd, en vindt er zijn grondslag niet in.

Artikel 19.-

De verwijzing naar de besluitwetten van 31 Januari 1945 en 21 Juni 1946 kan wegvallen.

A l'alinéa 2 du préambule, il convient de supprimer la mention des arrêtés-lois des 31 janvier 1945 et 21 juin 1946.

L'alinéa 4 du préambule devrait être complété par les mots : "... préparatoire au recensement agricole et horticole du 15 mai 1949."

Article 1er -

Aucune disposition de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945 ne permet au ministre de déroger aux règles qui régissent la responsabilité du bourgmestre. Le Conseil d'Etat estime dès lors qu'il conviendrait de supprimer du texte les mots : "et personnellement responsable".

Article 2 -

a) Au 1°, il convient de supprimer la virgule après le mot "étranger".
b) In fine, il faut lire "du présent arrêté" au lieu de "au présent arrêté".

Article 3 -

Dans la version française, le texte suivant est proposé :

"Les bourgmestres sont tenus de désigner parmi le personnel communal, et de préférence parmi le personnel de la police, des agents ..."

Dans la version néerlandaise, la dernière phrase de l'article 3 devrait être rédigée comme suit :

" Zij moeten persoonlijk instaan voor het toezicht op de werkzaamheden van deze tellers."

Article 5 -

Version néerlandaise : A l'alinéa 2, il conviendrait d'ajouter les mots "waarvan hij houder is" après la locution "voor landbouwgebruik".

A l'alinéa 3, il serait souhaitable de remplacer, dans la version néerlandaise, le mot "tweede" par le mot "laatste" et, dans la version française, le mot "second" par le mot "dernier".

Article 6 -

A l'alinéa 2, le mot "autres" pourrait être supprimé sans inconvénient.

Article 7 -

Dans la version néerlandaise, l'alinéa ler devrait être rédigé comme suit : "De aangiften worden door de tellers ingezameld ten zetel van het bedrijf of in het huis of de inrichting waar de te tellen dieren, landbouwtractoren, motocultoren of jeeps voor landbouwgebruik zich normaal bevinden; ... ".

Dans la version française, le même alinéa devrait être rédigé comme suit : "Les déclarations sont recueillies par les agents recenseurs au siège de l'exploitation ou dans la maison ou établissement où se trouvent normalement les animaux, tracteurs agricoles, motoculteurs ou jeeps à usage agricole à recenser;...".

Article 8 -

Dans la version néerlandaise, cet article devrait être rédigé comme suit : "De tellers vergewissen er zich van of alle gevraagde inlichtingen regelmatig werden verstrekt, of ze juist en volledig zijn en desgevallend laten zij de nodige rectificaties aanbrengen en laten zij de leemten, die zij mochten vastgesteld hebben, aanvullen."

Article 17 -

Cet article semble être fondé sur l'article 5 bis introduit par l'arrêté-loi du 5 mai 1945 dans l'arrêté-loi du 31 janvier 1945. Suivant cette disposition, les renseignements individuels afférents au recensement agricole et horticole peuvent être rendus publics dans les limites et selon les modalités prévues par les arrêtés organiques des dits recensements.

Aux termes du rapport au Régent qui précède cet arrêté-loi, cette disposition doit permettre de rendre publics certains renseignements individuels fournis par les recensés, notamment en les affichant ou en autorisant le public à en prendre connaissance, en vue de provoquer le contrôle des renseignements par le public et de promouvoir l'exactitude des déclarations.

L'article 17 du projet ne répond dès lors pas au but poursuivi par l'arrêté-loi du 5 mai 1945 et n'y trouve pas son fondement.

Article 19 -

La mention des arrêtés-lois des 31 janvier 1945 et 21 juin 1946 peut être omise.

L.264/2

Waren aanwezig:		Etaient présents:
De Heren: F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs:	conseiller d'Etat,	président
D. DECLEIRE,		raadsheren van State
J. COYETTE,		conseillers d'Etat
R. STENUIT		bijzitters van de afdeling wetgeving
P. ANSIAUX		assesseurs de la section de législation
J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. DECLEIRE raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. DECLEIRE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,